

2014/1,
yoz fasli



SO‘Z SAN’ATI

ИСКУССТВО СЛОВА
WORD ART

Ilmiy maqolalar to‘plami

- ❖ *Lingvopoetika*
- ❖ *Kulturologiya*
- ❖ *Nutq madaniyati*
- ❖ *Tarjima san’ati*



So'z san'ati

Ilmiy maqolalar to'plami

*Samarqand davlat chet tillar institutining
20 yilligiga bag'ishlanadi*

To'plamga 2014 yil may

Mas'ul muharrir:

oyida asos solingan

Abduvali ESHQOBILOV

Bir yilda 4 marta chiqadi

Tahrir hay'ati:

1 – kitob
2014

Anvar ISMOILOV-rais

G'anisher RAHIMOV-rais

o'rinbosari

Ne'mat TURNIYAZOV

Anatoliy BUSHUY

O'rol USMONOV

Salim JABBOROV

Lyudmila ABDULLAYEVA

Tat'yana NIYAZOVA

Fazliddin RO'ZIQULOV

Akram SHERMATOV

Anvar SAYFULLAYEV



© Samarqand davlat chet
tillar instituti nashri,
Samarqand-2014

семантическое действие *at regular intervals, regularly, repeatedly* и помогают обозначить интервал действия в промежутке данного времени. Указанные во второй группе *every once in a while, every so often, from time to time, hardly ever, on occasion, now and then, scarcely ever, very often* темпоральные адverbы признаются как свободные выражения.

Так же: *biannually, every other hourly, twice every three years* используются для обозначения количества действия. Фрикативные адverbы от количественных адвербов отличаются дискурсивной функцией.

Темпоральные адverbы, составляющие третью группу используются для обозначения продолжительности действия, которое происходит в определенное время. Входящий в данную группу темпоральный адverb (*with*) *in an hour* используется для обозначения действия глагола в ограниченном ходе и продолжительности действия. Указанный *for an hour* темпоральный адverb обозначает неограниченный процесс продолжительности (*She swam for an hour*).

Лексико-семантическое поле темпоральности во многих случаях могут составлять имена существительные, прилагательные, наречия, союзы и другие части речи. Указанный анализ показывает, что данные единицы в аспектальном случае помогают определить семантические фрагменты в динамике в стативном случае и выполняют роль индексальности. Темпоральность в свою очередь, с помощью адвербов составляет семантику контекста, включает в себя определенные показатели, семантику контекста, а также организует темпоральную семантику контекста. Темпоральная семантика контекста это время и аспектуальные формы, а также грамматическая семантика значений в контексте. Она уравнивает образы форм глагола и функциональными качествам.

Использованная литература:

1. Плунгян В.А. К дискурсивному описанию аспектуальных показателей. // Типологические обоснования в грамматике. К 70-летию профессора В.С.Храковского. М.: 2004, -Р390-411.
2. Declerck R. *Tense in English: its Structure and Use in Discourse*. London 1991 -Р 64-305.
3. Stassen Leon. *Predicative Possession*. OXFORD UNIVERSITY PRESS. 2009. 812 p.

АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК НОСИТЕЛИ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Хамракулова Амира, магистрантка СамГИИЯ

Английский язык очень богат идиоматическими выражениями, пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в литературе, в газетах, в фильмах, в передачах радио и телевидения, а так же в каждом-дневном общении англичан, американцев, канадцев, австралийцев. Из известных науке языков нет таких, в которых бы совсем не было идиом, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Но английский язык обошел всех.

Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы не жили, пословицы, и поговорки всегда останутся актуальными, приходящимися

всегда к месту. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей.

Пословицы и поговорки - древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время, и уходят своими корнями вглубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Поэтому вопрос о первоисточниках стоит еще открытым. Можно выделить такие основные источники возникновения английских пословиц и поговорок: народное, заимствование из других языков, библейское происхождение, заимствование и использование цитат Шекспира в качестве пословиц и поговорок.

Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

Несомненно, что, знакомясь с иностранным языком, изучая его, человек вместе с этим проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком. Фразеология, как неотъемлемая часть любого языка, может особенно сильно способствовать этому приобщению. В ней проявляются особенности национального языка и неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации.

Национально-культурная специфика фразеологических единиц становится в последнее время традиционной темой исследований в области фразеологии. Эта тема особенно актуальна и востребована в научных кругах. Повышенное внимание к данной теме обусловлено общим всплеском интереса к проблеме «Язык и культура» в последние годы, т.к. проблема национально-культурного своеобразия фразеологии выходит за чисто лингвистические рамки и требует своей разработки в русле таких междисциплинарных вопросов, как «Язык и культура» и «Язык и мышление». Эта проблема, в свою очередь, получила новый импульс развития в рамках складывающейся сейчас новой, антропологической парадигмы современной лингвистики.

Для полного понимания этого феномена начнем с раскрытия понятия «фразеологизм».

Фразеологизм – это фразеологическая единица (ФЕ), идиома, устойчивое сочетание слов, которое характеризуется грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (часто переносно-образным), не выводимом из значения составляющих фразеологизм компонентов. Другими словами, фразеологизмы представляют собой национально-специфические единицы языка, аккумулирующие и передающие из поколения в поколение культурный потенциал народа.

При обращении к проблеме национально-культурного своеобразия фразеологизмов необходимо осознавать, что на сегодняшний день в лингвистике существуют несколько различных подходов к выявлению национально-культурной составляющей фразеологических единиц, имеющих различную методологическую базу, различные методы исследования, отличающиеся друг от друга степенью охвата фразеологического материала.

В рамках имманентно-семиологического направления было разработано два подхода к выявлению национально-культурного своеобразия фразеологизмов:

- Лингвострановедческий
- Контрастивный

Лингвострановедческий подход – это наиболее поверхностный уровень выявления национально-культурной составляющей фразеологизмов, справедливо называемый «самоварным», поскольку классическим примером отражения культуры во фразеологизмах в рамках лингвострановедческого подхода является выражение «ехать в Тулу со своим самоваром». Компоненты этого выражения «Тула» и «самовар» относятся к безэквивалентной лексике русского языка и, следовательно, составляют национальное своеобразие данной ФЕ.

Как известно, категория национального в сфере фразеологии находится в диалектическом единстве с категорией интернационального. Сопоставление фразеологических аналогов разных языков с целью выявления их национального колорита, национально-культурных особенностей является предметом контрастивного подхода к выявлению национально-культурного своеобразия фразеологизмов. Сопоставление фразеологических эквивалентов здесь происходит с целью выявления не общего, как при классическом сопоставительном методе, а для выявления различий, которые и составляют национально-культурное своеобразие фразеологических эквивалентов сопоставляемых языков²

Контрастивный подход возник в рамках структуралистского понимания языка. Он являет собой определенную противоположность лингвострановедческому подходу – заостряет внимание исследователя не на «безэквивалентном» компоненте фразеологизма, а, напротив, на наличии у анализируемой фразеологической единицы тех или иных иноязычных соответствий.

Так же различают национально-культурную специфику фразеологизмов. Она может проявляться на трех уровнях:

- 1) в совокупном фразеологическом значении
- 2) в значении отдельных лексических компонентов,
- 3) в прямом значении свободного словосочетания, которое было образно переосмыслено (т.е. в прототипах ФЕ).

1. Национально-культурная специфика фразеологизмов в совокупном фразеологическом значении связана с так называемыми безэквивалентными или лакунарными фразеологическими единицами, которые существуют в любом языке. Это явление объясняется избирательностью фразеологической номинации народов – носителей языков. В то же время концепты, передающие семантику безэквивалентных ФЕ, присутствуют в языковой картине мира данного народа. Именно поэтому семантика безэквивалентных или лакунарных единиц передается с помощью лексических единиц или словосочетаний, которые при передаче на другой язык также передаются с помощью отдельных лексем или набора лексем (лексический способ перевода), дескриптивного перевода или калькирования, когда образ, на

1. ² Зайнуллина, Л.М. Композиционная семантика производного слова (на материале английского, немецкого, русского, башкирского и французского языков) / Л.М.Зайнуллина. – Уфа. : РИО БашГУ, 2005. - 188 с.

основе которого построен фразеологизм исходного языка, понятен представителям языка рецептора.

И в русском, и в английском языках имеются подобные фразеологизмы, которые, однако, не столь многочисленны, как ФЕ, имеющие фразеологические соответствия в виде эквивалентов или аналогов в другом языке. В качестве примеров таких фразеологизмов можно назвать следующие единицы: *дать шпоры* - spur on; *бедный родственник* - a poor relation, i.e. a humble person who depends on others; *go nuts* - спятить, рехнуться; *hit the high spots* - касаться только главного, говорить о главном; обращать внимание на самое существенное.

2. Фразеологические единицы, имеющие в своем компонентном составе национально-культурный компонент, являются немногочисленными в обоих языках. Маркированность национальной специфики создается наличием специфических для данного народа слов, входящих в состав ФЕ, "это либо обозначения каких-либо реалий, известных только носителям одной нации или нескольким нациям, связанным общностью культуры или религии, а также своеобразные топонимы, антропонимы, гидронимы, характерные для какой-то одной страны".³ Интересным примером в русском языке является устаревший фразеологизм *Вяземская лавра* с неодобрительной эмосемой и значением 'притон, место, где собираются люди, ведущие безнравственный образ жизни'. Происхождение фразеологизма связывают с фамилией князя Вяземского, дом которого в Петербурге пользовался дурной славой, был известен как притон людей, ведущих безнравственный образ жизни. Экспрессия оборота – в соединении конкретного имени с переосмысленным словом *лавра* "большой мужской монастырь, находившийся в ведении синода". Отсюда – ироническая окраска выражения⁴. Английский антропоним входит в состав ФЕ *from John O'Groat's to Land's End* - с севера до юга (или с юга до севера) Англии, с одного конца страны до другого. Этимологическая справка дает нам следующее объяснение: Джон-о' Гротс – крайняя северная точка Великобритании, названная по имени Яна Грота, выходца из Голландии, поселившегося в Шотландии при Иакове IV (1473-1513)⁵.

3. Национальная специфика фразеологизма может отражать историю народа, своеобразные традиции, обычаи, его характер, изначально заложенные в его прототипе. Приведем примеры.

Фразеологическая единица *сам себя высек* (ирон.) – о человеке, наравшемся на неприятность, которую сам себе учинил, причинившем себе вред своими словами или действиями, является собственно русским оборотом, возникшим в середине XIX в. и является переосмыслением слов Горюхничего в комедии Н.В.Гоголя "Ревизор" (1836). Горюхничий, отвечая на

³ Селифонова, Е.Д. Этнокультурный аспект отражения картины мира (на примере русских и английских фразеологизмов с моносемными компонентами) / Е.Д.Селифонова // Фразеология и межкультурная коммуникация. – Тула : Изд-во ТГПУ им. Л.Н.Толстого, 2002. - Ч.2. - С.65-68.

⁴ Бирих, А.К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. - СПб. : Фолио-Пресс, 1998. - 704 с.

⁵ Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. - 4-е изд. / А.В.Кунин. - М. : Рус. язык, 1984. - 944 с.

жалобу незаконно высеченной властями унтер-офицерской вдовы, оправдывается абсурдным утверждением, что она сама себя высекла⁶. Национально маркированным является английский фразеологизм *have kissed the blarney stone /the Blarney Stone/* - быть льстецом. Фразеологизм основан на старинном предании, согласно которому тот, кто поцелует камень, находящийся в ирландском замке Бларни, обретает способность льстить. Фразеологизмы в сопоставляемых языках могут иметь одинаковое значение, однако основываться на разных образах, имеющих ярко выраженный национальный характер. Типичным примером подобного явления являются ФЕ *ездить в Тулу со своим самоваром* и *carry coals to Newcastle*, включающие в свой состав также национально-специфические топонимы.

В то же время нельзя преувеличивать роль национально-культурного компонента во фразеологической картине мира. Во фразеологических системах русского и английского языков существует значительное количество интернационализмов, а также фразеологизмов, связанных с общечеловеческим знанием о свойствах реального мира. Отличия в их образной основе объясняются не столько их культурным своеобразием, сколько несовпадением техники вторичной номинации в разных языках.

В заключение хотелось бы отметить, что изучение и глубокое понимание фразеологизмов иностранного языка также зависит и от понимания фразеологических единиц родного языка (в данном случае - русского). Здесь важен факт правильной интерпретации феномена фразеологии в целом, что, безусловно, поможет изучить его в любом другом языке.

ANGLIZISMEN IN DER DEUTSCHEN SPRACHE

Азимова Назифа, преподаватель СамГИИЯ

Über 100 Millionen Menschen in der Welt sprechen Deutsch. Die deutsche Sprache gehört zu den wichtigsten Weltsprachen, aber die internationale Bedeutung als Wirtschafts-, Handels- und Verkehrssprache hat heute das Englische. Dies erklärt auch die Tatsache, dass die meisten Fremdwörter, die heute neu in die deutsche Sprache gelangen, Anglizismen sind.

Der Einfluss anderer Sprache auf Deutsch war immer erheblich. Jeder Kontakt mit einer anderen Kultur hat die Sprache bereichert und hat erkennbare Spuren hinterlassen. Heute überwiegt der englische Einfluss. Die englische Sprache ist eine germanische Sprache. Für etwa 340 Millionen Menschen ist Englisch die Muttersprache und insgesamt 510 Millionen Leute sprechen Englisch. Der anglo-amerikanische Einfluss ist merkbar seit dem Zweiten Weltkrieg und zeigt sich besonders im Wortschatz, Redewendungen und in der Valenz mancher Verben.

Schon im 18. Jh. Waren mehrere englische Wörter und Wortbildungen ins Deutsche gekommen, vor allem durch die Übersetzungen englischer Literatur (Humor, Blankvers, Pudding) und durch das Einwirken englischer Politik (Opposition, Parlament) und Wirtschaft (Budget, Banknote).

⁶ Маслова, В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А.Маслова. - М. : Академия, 2001. - 208 с.

МУНДАРИЖА

ЛИНГВОПОЭТИКА

Элмуродов Н. Нутк (матн)да ритмик-интонацион воситаларнинг ўрни ва аҳамияти.....	4
Қодирова Ф. Инглиз тили гап қурилмасида негатив элементларни компонентларга ажратиб таҳлил қилиш.....	6
Ходжасонова Ф. Пародирование исторических реалий в романе Дж. Хеллера «вообрази себе картину».....	8
Шамсутдинова Т. Агентивная синтаксема.....	10
Исабекова Ш. “Сармоядор” романининг ғоявий-бадий хусусиятлари.....	12
Даниёрова Б. Виды общественно - политического дискурса (на материале французского языка).....	15
Юсупова М. Когнитивный сценарий в художественном тексте.....	17
Рахимова М. Синтактико - семантическая структура темпоральных единиц.....	19
Хамракулова А. Английские фразеологизмы как носители национально-культурной информации.....	21
Азимова Н. Anglizismen in der deutschen sprache.....	25
Алибекова З. Scandinavian borrowings and their phonological theory of development.....	27
Туракулова С. Корейс тилида нисбат категориялари ва орттирма нисбатнинг ифодаланиши.....	29
Батирова С. Япон тилида қўмакчи вазифасида келадиган грамматик категория ҳақида.....	31
Тян Е. О некоторых грамматических особенностях художественного перевода поэмы а. навои «фарҳад и ширин».....	35
Маматкулова Х., Самторов О. Шекспирнинг иктымий сюжетда образ яратиш маҳорати (“Қирол Лир” трагедияси мисолида).....	38
Джалилов Э. Ўзбек халқ дostonлари орқали талабаларни инсонпарварлик фазилатларини шакллантириш.....	42
Турдиева Н. Принципы дословно-переводной эквивалентации фразеологических единиц.....	44
Галиуллова Э. Способы образования отыменных глаголов в современном немецком языке.....	46

КУЛЬТУРОЛОГИЯ

Равшанов А. Талабаларда ижрочиликнинг бадий хусусиятлари устида ишлаш малакаларини шакллантириш.....	49
Каримов С. Умумтаълим мактабларида мусика дарсларини табиат фани билан боғлиқликда ташкил этиш.....	51
Хужамкулова М. Шеърятда мазмун ва шаклнинг уйғунлиги мусовияттарофайн, аллитерация, ассонанс бадий санъатлари талқинида.....	54

НУТҚ МАДАНИЯТИ

Баҳриев С. Чет тилларни ўрганиш бўйича баъзи мулоҳазалар.....	57
Қобилова Н. Бошланғич синфларда хорижий тилларни ўргатишнинг самарали усуллари.....	59
Мамараймов Д. Касб-хунарга оид расмлар, жадваллар, схемалар, матнлар ва машқлардан унумли фойдаланиш орқали талабаларнинг оғзаки нутқини ривожлантириш.....	61